

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
UNIVERSIDAD DE CHILE
Y
UNIVERSITY OF BELGRADE

Memorando de Entendimiento, en adelante, "Convenio" y/o "Memorando", que celebran por una parte, la Universidad de Chile, con domicilio en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, representada en este acto por su Rectora, Prof. Alejandra Mizala Salces, y por la otra parte, University of Belgrade, con domicilio en 1 Studentski trg, 11000 Belgrado, Serbia, representada por su Rector Prof. Dr. Vladan Đokić, a quienes conjuntamente se les denominará las "Partes" y/o las "Instituciones", conforme a las cláusulas siguientes:

Primera: Objeto

El objeto del presente Convenio es fomentar y promover la cooperación entre las Partes, para emprender conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

Segunda: Alcance

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las Partes están de acuerdo en llevar a cabo actividades como las enlistadas a continuación:

- Movilidad de estudiantes de pregrado y postgrado;
- Movilidad de profesores y personal;
- Intercambio de materiales académicos y otra información;
- Actividades conjuntas de investigación y publicaciones;
- Proyectos conjuntos de desarrollo curricular;
- Co-supervisión de tesis doctorales;
- Participación en simposios y reuniones académicas;
- Programas académicos a corto plazo;
- Actividades y programas de educación en línea.

Tercera: Convenios Específicos

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la Cláusula anterior, las Partes celebrarán Convenios Específicos de Colaboración, a efecto de delimitar el alcance y especificaciones de los compromisos que tendrán cada una de ellas. Los Convenios Específicos serán suscritos por quienes cuenten con las facultades suficientes para comprometerlas.

Cuarta: Vigencia

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia a partir de la última fecha de firma de los representantes autorizados de ambas Instituciones y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años. El presente Memorando de entendimiento, podrá renovarse por un periodo adicional de cinco (5) años, mediante la firma de un nuevo instrumento, antes o después del término de su vigencia.

Cualquiera de las Instituciones podrá dar por terminado este Convenio con anticipación mediante notificación por escrito efectuada al menos seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento. En el caso de terminación anticipada, las Partes tomarán las medidas necesarias para evitar daños y perjuicios tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que las acciones o actividades ya iniciadas deberán continuar hasta su debida conclusión.

Cualquier notificación deberá dirigirse de la siguiente manera:

Universidad de Chile

Dirección de Relaciones Internacionales (DRI)

Director (a)

Av. Diagonal Paraguay 265 Of. 1703

Santiago, Chile 8330015

secretaria.rii@uchile.cl

+562 29782251

Universidad de Belgrado

Oficina de Relaciones Internacionales

1 Studentski trg, 11000 Belgrade

markob@rect.bg.ac.rs

+381 11 3207 445

En caso de haber alguna modificación respecto al correo electrónico, dirección o número telefónico, dicha situación deberá ser notificada entre instituciones de la forma más expedita posible.

Quinta: Modificaciones

Este convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las Partes, mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones se realizarán de mutuo acuerdo entre las Instituciones y obligarán a los signatarios y a las partes a partir de la fecha de su firma.

Sexta: Interpretación y resolución de controversias

El presente convenio es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las Partes.

Séptima: Fuerza mayor

Las Partes no serán responsables ante daños que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen ambas Partes. Un evento de fuerza mayor incluye una emergencia nacional, guerra, regulaciones gubernamentales prohibitivas, disputas laborales, inundaciones, terrorismo, disturbios o cualquier otra causa más allá del control razonable de las Partes.

Octava: Violencia de género

Las partes declaran conocer y aceptar la normativa interna sobre acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico de la Universidad de Chile, expresada, particularmente, en su Política Universitaria para Prevenir el Acoso Sexual en la Universidad de Chile (2017), y sus modelos, en su Reglamento Estudiantil (D.U. N°007586, de 1993), su Reglamento de Jurisdicción Disciplinaria Estudiantil (D.U. N°0026685, de 2019) y su Protocolo de Actuación ante Denuncias por Acoso Sexual, Violencia de Género, Acoso Laboral y Discriminación Arbitraria (D.U. N°0026723, de 2024.), instrumentos que se encuentran permanentemente disponibles en la siguiente página web institucional: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

Las regulaciones de la República de Serbia y University of Belgrade son reconocidas y se aplicarán de igual manera en las áreas estipuladas en el párrafo anterior. La ley de Igualdad de Género se encuentra disponible en la "Gaceta Oficial de la República de Serbia", No. 52/2021, y el Reglamento sobre la Prevención y Protección Contra el Acoso Sexual en la Universidad de Belgrado ("Gaceta de la Universidad de Belgrado"), así como otras reglas aplicables en estas materias, se encuentran disponibles en el sitio web de la universidad: <https://www.bg.ac.rs/legal-framework/>.

Novena: Protección de datos y transparencia



Las partes se obligan a resguardar la confidencialidad de los datos personales y datos sensibles a los que eventualmente tengan acceso en virtud del Convenio que se pretende suscribir, limitando su uso a los fines establecidos en éste, y que cada parte será responsable de dar íntegro cumplimiento a las normas actualmente vigentes en materia de tratamiento de datos personales y datos sensibles, en especial, las contenidas en el artículo 19 N°4 de la Constitución Política de la República de Chile; en la Ley N°19.628, sobre protección de la vida privada y sus modificaciones; y en la Ley N°20.575, que establece el principio de finalidad en el tratamiento de datos personales, y aquellas contenidas en la Ley sobre la Protección de Datos Personales de la República de Serbia ("Gaceta Oficial de la República de Serbia" No.87/2018).

En el mismo sentido, se hace presente que el convenio y todos los documentos e informaciones compartidos por una parte a la otra, vinculados directa o indirectamente con lo comprometido, serán tratados como información confidencial, la que no podrá ser utilizada sino para los objetivos respecto de los cuales ha sido compartida y no podrá ser revelada para ninguna otra persona sin previo acuerdo de las partes, sin perjuicio del debido cumplimiento de las exigencias derivadas de la Ley N°20.285, sobre acceso a la información pública, u otras disposiciones legales o reglamentarias aplicables en la especie, así como la Ley sobre Libre Acceso a la Información de Interés Público ("Gaceta Oficial de la República de Serbia" No. 120/2004, 54/2007, 104/2009, 36/2010 y 105/2021), o cualquier otra disposición legal o reglamentaria aplicable a estos asuntos.

Décima: Propiedad industrial

Al respecto de la materia concerniente a la propiedad industrial y atendido que se trata de un convenio de colaboración científica, resulta conveniente establecer que las partes respecto de todos los productos, servicios, creaciones intelectuales y demás obras que se originen o resulten a causa o con ocasión, directa o indirecta, del Convenio, será de propiedad de la parte que las haya desarrollado, debiendo otorgar el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido. En este sentido, no podrán ser reproducidos, replicados o utilizados para otras actividades que no guarden relación con los fines del mismo, destacando que las partes conservarán todos sus derechos sobre sus nombres, marcas, logos, bases de datos y demás bienes protegidos por la actual legislación, y cualquier utilización de ellas deberá ser autorizada expresamente por la otra parte.

Décimo primera: Versiones Oficiales

En testimonio de lo cual, las Partes han suscrito este Convenio en (6) seis ejemplares, 2 (dos) en español, 2 (dos) en serbio y 2 (dos) en inglés, siendo todas las versiones igualmente válidas:

En nombre de **UNIVERSIDAD DE CHILE**

En nombre de **UNIVERSITY OF BELGRADE**

Prof. Alejandra Mizala Salces

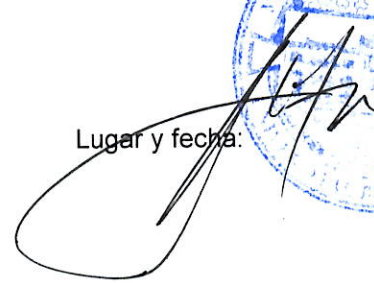
Prof. Dr. Vladan Đokić

Rectora

Rector



Lugar y fecha: 24 AGO 2026



Lugar y fecha:



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE CHILE
AND
UNIVERSITY OF BELGRADE

Memorandum of Understanding, hereinafter, "Agreement" and/or "Memorandum", entered into on the one hand by Universidad de Chile, with address at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, represented in this act by its Rector, Prof. Alejandra Mizala Salces, and on the other hand, the University of Belgrade, with address at 1 Studentski trg, 11000 Belgrade, Serbia, represented by its Rector Prof. Dr. Vladan Đokić, who will jointly be referred to as the "Parties" and/or the "Institutions", in accordance with the following clauses:

First: Object

The purpose of this Agreement is to encourage and promote cooperation between the Parties, to jointly undertake academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

Second: Scope

To fulfill the purpose of this Agreement, the Parties agree to carry out activities such as those listed below:

- Mobility of undergraduate and postgraduate students;
- Faculty and staff mobility;
- Exchange of academic materials and other information;
- Joint research and publication activities;
- Joint curriculum development projects;
- Co-supervision of doctoral theses;
- Participation in symposiums and academic meetings;

- Short-term academic programs;
- Online education programs and activities.

Third: Specific Agreements

For the execution of the activities referred to in the preceding Clause, the Parties will enter into Specific Collaboration Agreements, in order to define the scope and specifications of the commitments that each of them will have. The Specific Agreements shall be signed by those who have sufficient authority to bind the respective Parties.

Fourth: Validity

This Memorandum of Understanding will enter into force as of the last date of signature of the authorized representatives of both Institutions and will remain in force for a period of five (5) years. This Memorandum of Understanding may be renewed for an additional period of five (5) years through the execution of a new instrument, either prior to or following the expiration of its term.

Either Institution may terminate this Agreement prior to its expiration by providing written notice at least six (6) months in advance of the expiry date. In the case of early termination, the Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves and to third parties, with the understanding that the actions or activities already started must continue until their due conclusion.

Any notification must be addressed as follows:

Universidad de Chile

Office of International Affairs (DRI)

Director

Av. Diagonal Paraguay 265 Of. 1703

Santiago, Chile 8330015

secretaria.rii@uchile.cl

+562 29782251

University of Belgrade

The International Relations Office

1 Studentski trg, 11000 Belgrade

markob@rect.bg.ac.rs

+381 11 3207 445

In the event of any change to the email address, physical address, or telephone number, such change shall be notified between the Institutions as expeditiously as possible.

Fifth: Modifications

This Agreement may be modified or added by the will of the Parties, by signing the respective Modifying Agreement; Said modifications or additions will be made by mutual agreement between the Institutions and will bind the signatories and the Parties from the date of their signature.

Sixth: Interpretation and dispute resolution

This Agreement is the product of good faith, which is why conflicts that may arise in terms of its interpretation, formalization and compliance, will be resolved by mutual agreement between the Parties.

Seventh: Force Majeure

The Parties will not be responsible for damages that could be caused as a consequence of a fortuitous event or force majeure, particularly due to the stoppage of academic or administrative work, in the understanding that, once these events have been overcome, activities will be resumed in the manner and terms as determined by both Parties. A force majeure event includes a national emergency, war, prohibitive government regulations, labor disputes, floods, terrorism, riots, or any other cause beyond the reasonable control of the Parties.

Eighth: Gender Violence

The Parties declare to know and accept the internal regulations on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of the University of Chile, expressed, particularly, in its University Policy to Prevent Sexual Harassment at the University of Chile (2017), and its models, in its Student Regulations (D.U. N°007586, of 1993), its Student Disciplinary Jurisdiction Regulations (D.U. N°0026685, of 2019) and its Protocol of Action in the event of Complaints of Sexual Harassment, Gender Violence, Workplace Harassment and Arbitrary Discrimination (D.U. N°0026723, de 2024), instruments that are permanently available on the following institutional website: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

The regulations of the Republic of Serbia and the University of Belgrade are acknowledged and are to be likewise applied in the areas stipulated in the preceding paragraph. The Law of Gender Equality

is available in the "Official Gazette of Republic of Serbia", No.52/2021 and the Rulebook on Prevention and Protection Against Sexual Harassment at the University of Belgrade ("Gazette of the University of Belgrade") and other applicable Rules in these matters are available at University's web site: <https://www.bg.ac.rs/legal-framework/>

Ninth: Data protection and transparency

The Parties undertake to safeguard the confidentiality of the personal data and sensitive data to which they may eventually have access by virtue of the Agreement to be signed, limiting its use to the purposes established therein, and that each Party shall be responsible for full compliance with the regulations currently in force regarding the processing of personal data and sensitive data, especially those contained in Article 19 N°4 of the Political Constitution of the Republic of Chile; in Law No. 19.628, on the protection of private life and its amendments; and Law No. 20.575, which establishes the principle of purpose in the processing of personal data, and those contained in the Law on Personal Data Protection of the Republic of Serbia ("Official Gazette of Republic of Serbia" No.87/2018).

In the same sense, it is hereby stated that the agreement and all documents and information shared by one Party to the other, directly or indirectly related to the obligations undertaken under this Agreement, shall be treated as confidential information, which may only be used for the purposes for which it has been shared and may not be disclosed to any other person without prior agreement of the parties, without prejudice to due compliance with the requirements arising from Law No. 20.285, on access to public information, as well the Law on Free Access to Information of Public Interest of the Republic of Serbia ("Official Gazette of Republic of Serbia" No. 120/2004, 54/2007, 104/2009, 36/2010 and 105/2021), or other legal or regulatory provisions applicable to the species.

Tenth: Industrial Property

With respect to the matter concerning industrial property and considering that this is a scientific collaboration agreement, it is convenient to establish that the Parties with respect to all products, services, intellectual creations and other works originating or resulting from or on the occasion, directly or indirectly, of the Agreement, shall be the property of the Party that has developed them, and shall grant the corresponding recognition to those who have intervened. In this sense, they may not be reproduced, replicated or used for other activities unrelated to the purposes of the same, stressing that the parties shall retain all their rights over their names, trademarks, logos, databases



and other assets protected by the current legislation, and any use of them must be expressly authorized by the other Party.

Eleventh: Official Versions

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement in (6) six copies, 2 (two) in Spanish, 2 (two) in Serbian and 2 (two) in English, all versions being equally valid:

On behalf of **UNIVERSIDAD DE CHILE**

On behalf of **UNIVERSITY OF BELGRADE**

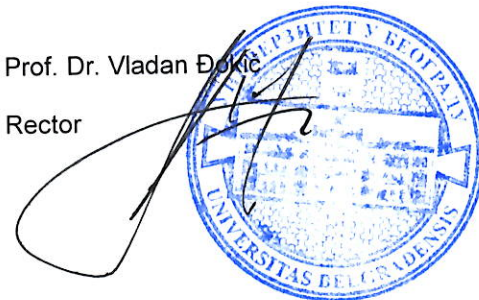
Prof. Alejandra Mizala Salces

Rectora


Place and date: 24 AGO 2026

Prof. Dr. Vladan Đokic

Rector


Place and date:



МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ
ИЗМЕЂУ
УНИВЕРЗИТЕТА У ЧИЛЕУ

И
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Меморандум о разумевању, у даљем тексту: „Споразум“ и/или „Меморандум“, закључен између, с једне стране, Универзитета у Чилеу, са седиштем на адреси Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Сантијаго, Чиле, који у сврху потписивања овог документа заступа ректорка, проф. Алехандра Мисала Салсес, и, са друге стране, Универзитета у Београду, са седиштем на адреси Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија, који заступа ректор проф. др Владан Ђокић, а који ће се заједнички називати „Стране“ и/или „Институције“, у складу са следећим одредбама:

Прво: Предмет

Сврха овог Споразума је подстицање и унапређење сарадње између Страна ради заједничког спровођења академских, научних и културних активности у областима од заједничког интереса.

Друго: Обим сарадње

Ради остварења сврхе овог Споразума, Стране су сагласне да спроводе активности као што су:

- Мобилност студената основних и последипломских студија;
- Мобилност наставног и ненаставног особља;
- Размена академских материјала и других информација;
- Заједничке истраживачке и издавачке активности;
- Заједнички пројекти развоја наставних програма;
- Коменторство докторских дисертација;
- Учешће на симпозијумима и академским скуповима;
- Краткорочни академски програми;
- Онлајн образовни програми и активности.

Треће: Посебни споразуми

За реализацију активности из претходног Члана, Стране ће закључивати посебне споразуме о сарадњи ради дефинисања обима и конкретних обавеза сваке од њих. Посебне споразуме потписиваће за то овлашћена лица сваке од Страна.

Четврто: Важење

Овај Меморандум о разумевању ступа на снагу даном последњег потписа овлашћених представника обе Институције и остаје на снази у периоду од пет (5) година. Меморандум може бити обновљен за додатни период од пет (5) година закључењем новог споразума, било пре или након истека његовог трајања.

Свака Институција може раскинути овај Споразум пре истека његовог важења уз писано обавештење најмање шест (6) месеци унапред. У случају превременог раскида, Стране ће предузети неопходне мере како би избегле штету за себе и трећа лица, уз разумевање да започете активности морају бити настављене до њиховог уредног окончања.

Сва обавештења достављају се на следеће адресе:

Универзитет у Чилеу

Канцеларија за међународне односе (DRI)

Директор

Av. Diagonal Paraguay 265 Of. 1703

Сантијаго, Чиле 8330015

secretaria.rii@uchile.cl

+562 29782251

Универзитет у Београду

Канцеларија за међународну сарадњу

Студентски трг 1, 11000 Београд

markob@rect.bg.ac.rs

+381 11 3207 445

У случају промене електронске адресе, физичке адресе или броја телефона, таква промена ће бити достављена другој Институцији у најкраћем могућем року.

Пето: Измене

Овај Споразум може бити измењен или допуњен вољом Страна потписивањем одговарајућег анекса. Такве измене или допуне врше се уз обострану сагласност Институција и обавезују потписнике и Стране од дана потписивања.

Шесто: Тумачење и решавање спорова

Овај Споразум је производ добре воље, те ће сви евентуални спорови у вези са његовим тумачењем, формализацијом и извршењем бити решавани споразумно, међусобним договором Страна.

Седмо: Виша сила

Стране неће бити одговорне за штету насталу услед случајних догађаја или више силе, посебно услед прекида академског или административног рада, уз разумевање да ће, по престанку таквих околности, активности бити настављене на начин и под условима које утврде обе Стране. Виша сила обухвата националне ванредне ситуације, рат, рестриктивне владине прописе, радне спорове, поплаве, тероризам, nerede или било који други узрок ван разумне контроле Страна.

Осмо: Родно засновано насиље

Стране изјављују да су упознате и да прихватају интерне прописе Универзитета у Чилеу који се односе на сексуално узнемиравање, насиље и родну дискриминацију у академском окружењу, нарочито Политику Универзитета у Чилеу за превенцију сексуалног узнемиравања (2017), Студентски правилник (D.U. N°007586, 1993), Правилник о дисциплинској надлежности над студентима (D.U. N°0026685, 2019), као и Протокол о поступању у случају пријава сексуалног узнемиравања, родно заснованог насиља, злостављања на раду и произвољне дискриминације (D.U. N°0026723, 2024), који су трајно доступни на институционалном веб-сајту: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

Прописи Републике Србије и Универзитета у Београду такође се признају и примењују у областима наведеним у претходном ставу. Закон о родној равноправности доступан је у „Службеном гласнику Републике Србије“, бр. 52/2021, а Правилник о спречавању и заштити од сексуалног узнемиравања на Универзитету у Београду, као и други релевантни акти, доступни су на веб-сајту Универзитета: <https://www.bg.ac.rs/legal-framework/>.

Девето: Заштита података и транспарентност

Стране се обавезују да чувају поверљивост личних и осетљивих података до којих могу доћи на основу овог Споразума, ограничавајући њихову употребу искључиво на сврхе утврђене овим документом. Свака Страна биће одговорна за потпуно поштовање важећих прописа о обради личних и осетљивих података, посебно оних наведених у члану 19 N°4 Политичког устава Републике Чиле; у Закону под бројем 19.628, који се

тиче заштите приватног живота, као и његовим изменама; као и Закону под бројем 20.575, који утврђује принцип сврхе у обради личних података, као и оних одредби које су наведене у Закону о заштити података о личности Републике Србије (“Службени гласник Републике Србије” број 87/2018).

Такође, Споразум и сва документација и информације које једна Страна достави другој, директно или индиректно повезане са обавезама из овог Споразума, сматрају се поверљивим информацијама и могу се користити искључиво у сврхе за које су достављене, без откривања трећим лицима без претходне сагласности обе Стране, уз дужно поштовање одредби Закона под бројем 20.285 о приступу информацијама од јавног значаја, као и Закона о слободном приступу информацијама од јавног значаја Републике Србије (“Службени гласник Републике Србије” број 120/2004, 54/2007, 104/2009, 36/2010 и 105/2021), као и других релевантних закона или прописа.

Десето: Индустијска својина

У погледу индустријске својине, а имајући у виду да је реч о научној сарадњи, Стране су сагласне да ће сви производи, услуге, интелектуалне творевине и друга дела настала директно или индиректно на основу овог Споразума бити власништво Стране која их је развила, уз одговарајуће признање свим учесницима. Такви резултати не могу бити репродуковани, умножавани или коришћени у друге сврхе које нису у складу са овим Споразумом. Стране задржавају сва права на своја имена, жигове, логотипе, базе података и другу имовину заштићену важећим законодавством, а свака њихова употреба мора бити изричито одобрена од стране друге Стране.

Једанаесто: Званичне верзије

У потврду наведеног, Стране су потписале овај Споразум у шест (6) истоветних примерака: 2 (два) на шпанском, 2 (два) на српском и 2 (два) на енглеском језику, при чему су све верзије подједнако важеће.

За Универзитет у Чилеу

Проф. др Алехандра Мисала Салсес

Ректорка

Датум и место:



За Универзитет у Београду

Проф. др Владан Ђокић

Ректор

Датум и место:

